

Estratto

CULTURA NEOLATINA

Rivista di Filologia Romanza fondata da Giulio Bertonì

ANNO LXXX - 2020 - FASC. 3-4

Direzione
ROBERTO CRESPO ANNA FERRARI SAVERIO GUIDA

Comitato scientifico

CARLOS ALVAR Université de Genève Svizzera	PAOLO CHERUBINI Università di Palermo Italia
ELSA GONÇALVES Universidade Clássica de Lisboa Portogallo	GÉRARD GOUIRAN Université de Montpellier Francia
ULRICH MÖLK Universität Göttingen Germania	WOLF-DIETER STEMPEL Bayerische Akademie der Wissenschaften München, Germania
MADELEINE TYSSENS Université de Liège Belgio	SERGIO VATTERONI Università di Udine Italia
FRANÇOISE VIELLIARD École Nationale des Chartes Paris, Francia	FRANÇOIS ZUFFEREY Université de Lausanne Svizzera

MUCCHI EDITORE

CULTURA NEOLATINA

Rivista di Filologia Romanza fondata da Giulio Bertoni

ANNO LXXX - 2020 - FASC. 3-4

Direzione

ROBERTO CRESPO

ANNA FERRARI

SAVERIO GUIDA

Comitato scientifico

CARLOS ALVAR
Université de Genève
Svizzera

PAOLO CHERUBINI
Università di Palermo
Italia

ELSA GONÇALVES
Universidade Clássica de Lisboa
Portogallo

GÉRARD GOIRAN
Université de Montpellier
Francia

ULRICH MÖLK
Universität Göttingen
Germania

WOLF-DIETER STEMPEL
Bayerische Akademie der Wissenschaften
München, Germania

MADELEINE TYSENS
Université de Liège
Belgio

SERGIO VATTERONI
Università di Udine
Italia

FRANÇOISE VIELLIARD
École Nationale des Chartes
Paris, Francia

FRANÇOIS ZUFFEREY
Université de Lausanne
Svizzera

MUCCHI EDITORE

issn 0391-5654

© STEM Mucchi Editore Srl - 2020

Modena - via Emilia est, 1741

WWW.MUCCHIEDITORE.IT

La legge 22 aprile 1941 sulla protezione del diritto d'Autore, modificata dalla legge 18 agosto 2000, tutela la proprietà intellettuale e i diritti connessi al suo esercizio. Sono severamente vietate la riproduzione, la pubblicazione in rete, anche parziali e per uso didattico, con qualsiasi mezzo, del contenuto di quest'opera nella forma editoriale con la quale essa è pubblicata. Fotocopie, per uso personale del lettore, possono essere effettuate nel limite del 15% di ciascun articolo dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633. Le riproduzioni per uso differente da quello personale potranno avvenire solo a seguito di specifica autorizzazione rilasciata dall'editore o dagli aventi diritto. Ogni violazione sarà punita ai sensi di legge.

Tipografia e impaginazione STEM Mucchi (MO), stampa e legatoria Modulgrafica (FC).

CULTURA NEOLATINA

DIREZIONE:

Roberto Crespo

Anna Ferrari

Saverio Guida

COMITATO DI REDAZIONE:

Fabio Barberini

Patrizia Botta

Maria Careri (responsabile)

Aviva Garribba

Anna Radaelli

Adriana Solimena

La tradición textual de la poesía

Alt e amor d'on gran desig s'engendra de Ausiàs March

La tradición textual de las poesías de Ausiàs March (1400-1459) es una de las más complejas del panorama poético del siglo XV, tanto por la magnitud de su obra, 128 poemas, como por el número de documentos conservados, manuscritos e impresos. A lo largo de una centuria después de la muerte del poeta valenciano se copiaron poesías en 14 manuscritos, algunos misceláneos, otros cancioneros de autor, y su obra se imprimió en cinco ediciones entre 1539 y 1560, además hubo diferentes traducciones al español en el siglo XVI y se conserva una versión latina manuscrita de 1633¹.

La primera edición crítica de las poesías de March, realizada por Amadeu Pagès en 1912², se basó en el manuscrito **F** (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 2244)³. Se siguió la ordenación de las

* Trabajo realizado en el marco de los proyectos de investigación *Edición paleográfica de los testimonios manuscritos de las poesías de Ausiàs March* (FFI2010-21453-C2-01) y *Edición sinóptica de las poesías de Ausiàs March a partir de todos sus testimonios manuscritos e impresos en sus contextos literarios* (FFI2014-52380-C2-1-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Fruto de este proyecto es la primera versión de la edición sinóptica, consultable en la URL http://www.cervantesvirtual.com/portales/ausias_march/edicio_sinoptical/ (fecha de consulta: 14 de abril de 2020).

¹ Relación de los testimonios de la tradición textual completa de las poesías marquiánas en la misma página web http://www.cervantesvirtual.com/portales/ausias_march/bibliografia/ (fecha de consulta: 14 de abril de 2020). Las siglas de los manuscritos corresponden a la clasificación realizada por Pagès en su edición crítica de 1912 (ver n. 2), aunque estos mismos manuscritos pueden tener otra nomenclatura si se sigue, por ejemplo, la ordenación de J. MASSÓ I TORRENTS en su *Bibliografia dels antics poetes catalans*, «Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans», 5 (1913-1914), pp. 2-275. El estudio más completo actualmente sobre la tradición textual de March es el de V. BELTRAN, *Poesia, escriptura i societat: els camins de March*, Castelló - Barcelona 2006.

² A. PAGÈS, *Les obres d'Auzias March*, Barcelona 1912 [reed. 1990]. Las ediciones posteriores de P. BOHIGAS, *Poesies*, 5 vols., Barcelona 1952-1959 [reed. 2000] y R. ARCHER *Obra completa*, 2 vols., Barcelona 1997, mantienen la numeración establecida por Pagès. La última edición de las poesías de March incorpora una traducción, R. ARCHER (ed.), *Dic-tats*, traducciones de M. Coderch y J.M. Micó, Madrid 2017.

³ Manuscrito de finales del siglo XV o inicios del XVI que contiene, además de un volumen importante de las poesías de Ausiàs March, el *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena. Completan el documento unas breves poesías de Pere March, Jordi Centelles y Mo-sén Lluís Pardo.

composiciones de este testimonio, extenso pero no completo, que en gran parte coincidía con otro testimonio **N** (Hispanic Society, 2281) ambos considerados de finales del siglo XV y por lo tanto dos de los cancioneros ausiasmarquianos más completos y antiguos⁴. Además del manuscrito **F**, se tuvieron en cuenta otros testimonios, algunos fragmentarios y posiblemente anteriores incluso a **F**: se trata de **A** (*Cançonner d'obres enamorades*, Bibliothèque nationale de France, esp. 225), **G**¹ (Biblioteca Universidad de Valencia, 210)⁵ y **H** (Biblioteca Universidad de Zaragoza, 210). En cambio, hay un grupo más moderno y completo de textos marquianos, formado por las otras secciones de **G**: **G**², **G**³, **G**⁴, copiadas en el siglo XVI, además de **B** (Bibliothèque nationale de France, esp. 479), **K** (Biblioteca de Catalunya, 2025) y **D** (Biblioteca Nacional de España, 2985) copiados entre 1541 y 1542-1543: todos estos, manuscritos que aun siendo interesantes para el aparato crítico, constituían un grupo tardío y por lo tanto alejado de las primeras copias. El resto de manuscritos no tuvieron el mismo interés, **I** (BC 10) es un *descriptus* de **A**; **L** (BC 9) y **M** (Barcelona, Ateneo, 1) transmiten pocas poesías de March; **O** (Cambridge, R-14-17) solo un texto; **C** (El Escorial, L.iii.26) es copia de la edición de 1545 y **E** (BNE, 3695) de 1546 contiene unas lecturas diferentes fruto de un proceso de revisión de las ediciones impresas. Establecer un *stemma codicum* de toda esta tradición es una tarea bastante compleja pues las intersecciones entre fuentes, copias, posibles manuscritos o antologías poéticas perdidos dificultan una filiación. Como ejemplos, podemos citar la relación entre los manuscritos **ALM** y su posible procedencia

⁴ Pagès no llegó a consultar exhaustivamente el manuscrito **N**. Años más tarde Archer realizó un estudio exhaustivo de este testimonio: R. ARCHER, *El manuscrit N d'Ausiàs March a la Hispanic Society of America*, in «Llengua & Literatura», 4 (1990-1991), pp. 359-422.

⁵ Este manuscrito facticio consta de diferentes partes. Para la estructura y la distribución del Cancionero **G** (**O**¹ según la nomenclatura de MASSÓ I TORRENTS, *Bibliografía*, cit. n. 1), véase BELTRAN, *Poesia* cit. n. 1, p. 162. También J.L. MARTOS, *Cuadernos y génesis del Cancionero O¹ de Ausiàs March (Biblioteca Universitaria de Valencia Ms. 210)*, in *Actas del II Congreso Internacional "Cancionero de Baena"*, Baena 2003, pp. 129-142; Id., *La gènesi del Cançonner G d'Ausiàs March. Les mans dels copistes de G² i G⁴*, in *Actas del XIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. In memoriam Alan Deyermond*, Valladolid 2010, II, pp. 1349-1359 y Id., *La duplicació de poemes en el cançonner G d'Ausiàs March i el copista G^{2b}*, in «Cancionero General», 7 (2009), pp. 35-69.

de una antología perdida⁶, las posibles interrelaciones entre **F** y **N**⁷, o también como venimos comprobando en nuestros últimos trabajos, la relación de algunas lecturas de **D** procedentes de **H**⁸. Pagès añade que **N** sería conocido por Pere de Vilasaló en sus copias de **B** y **K** y también utilizado por el copista de **D**⁹, que, a su vez, es el posible original de imprenta de al menos dos ediciones del siglo XVI¹⁰, mientras que la *editio princeps* de 1539 (**a**)¹¹, una antología de 46 poesías con su traducción al español, se relaciona posiblemente con **F** y con **G**², aunque presenta una confección y selección muy peculiar¹².

Con todos estos materiales trataremos de despejar la incógnita sobre las dos redacciones del verso inicial de la poesía que nos ocupa, *Alt e amor d'on gran desig s'engendra*¹³, la número 3 según la numeración canónica de Amadeu Pagès en su edición de 1912 y aceptada

⁶ F. GÓMEZ, *Una antología marquiiana a la Barcelona del tercer quart del segle XV*, in «Revista Valenciana de Filologia», 1 (2017), pp. 61-94; Id., *La tradició textual d'Ausiàs March en els manuscrits ALM: aportació a un nou stemma codicum*, in «Llengua & Literatura», 29 (2019), pp. 59-99.

⁷ LL. MARTÍN, *Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N de las poesías de Ausiàs March*, in *El texto infinito. Tradición y reescritura en la Edad Media y el Renacimiento*, Salamanca 2014, pp. 731-747.

⁸ LL. MARTÍN, *Variants i lectures de la poesia 92 d'Ausiàs March, primer Cant de Mort*, in *Pragmática y Metodologías para el estudio de la poesía medieval*, Alicante 2019, pp. 89-100.

⁹ La tradición manuscrita que estableció Pagès es la base de los actuales estudios de transmisión textual a los que remito, sobre todo ARCHER, *Obra* cit. n. 2 y BELTRAN, *Poesía* cit. n. 1.

¹⁰ M. LÓPEZ-CASAS, *¿El Cancionero D de Ausiàs March, un original de imprenta?*, in *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* cit. n. 5, II, pp. 1181-1200. A. LLORET, *La formazione di un Canzoniere a stampa*, in «Ecdotica», 5 (2008), pp. 103-125.

¹¹ V.J. ESCARTÍ, *La primera edición valenciana de l'obra d'Ausiàs March 1539*, València 1997.

¹² A. LLORET, *Printing Ausiàs March. Material culture and Renaissance Poetics*, Madrid 2013. Para la relación entre la edición de 1539 y **G**², J.L. MARTOS, *El Cançoner G² i l'edició de Baltasar de Romantí*, in «Estudis Romànics», 36 (2014), pp. 273-301; del mismo autor, *Antigraf i testimonis de l'editio princeps d'Ausiàs March: Notes per a un stemma codicum*, in «eHumanista/IVITRA», 15 (2019), pp. 77-88. También el estudio de V. POVEDA, *La font de l'editio princeps d'Ausiàs March*, in «Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos», 4 (2015), pp. 78-109.

¹³ Seguimos los criterios de las ediciones de Pagès y Bohigas que consolidan la lectura *Alt e amor d'on gran desig s'engendra*. En la mayor parte de los manuscritos que recogen esta redacción encontramos la variante *Alt he amor*. Todas las variantes han sido seña-

tanto por las ediciones críticas posteriores como por todos los estudiosos de la obra de March.

La poesía 3 se conserva en todos los manuscritos excepto en **H**, en **M** que solo contiene 6 poesías de March y **O** que solo contiene una. También la encontramos en todas las ediciones impresas, a excepción de la *editio princeps* de 1539, y en la traducción de Jorge de Montemayor de 1560, reeditada en 1562 y en 1579. Además, hay que añadir la tradición indirecta establecida por la poesía de Pere de Torroella *Tant mon voler s'es dat a amors* conservada en **HN**, una canción de citas¹⁴, en la que aparecen fragmentos de poesías de diferentes procedencias en un marco narrativo donde el autor pretende exponer el sufrimiento amoroso a base de autoridades poéticas catalanas, francesas, castellanas y provenzales¹⁵ y una de las composiciones citadas es, precisamente la primera estrofa de la poesía 3 de March. En esta poesía de Torroella, el yo poético sigue el orden de la evolución del mal de amor: vista, impulsos del alma sensitiva, anulación del enamorado y la suspensión de los sentidos, así como la permanencia en el error en que vive el enfermo.

La composición que nos ocupa, *Alt e amor d'on gran desig s'engendra*, es una de las más breves del Cancionero marquiano, pues consta solo de 20 versos, dispuestos en dos estrofas de 8 versos decasílabos más la *tornada* de 4 versos. El tema de la poesía es no tanto la timidez del enamorado por descubrir su amor ante la dama como la necesidad de callar, de mantener oculto su amor¹⁶. La dama sabe del

ladas por ARCHER, *Obra* cit. n. 2, II, pp. 49-50. Las diferentes variantes se registran en relación con el texto base del manuscrito **F**.

¹⁴ Se trata de composiciones en las que aparecen como autoridades poéticas obras de otros autores de la tradición cortesana. Es el caso de la *Passio amoris* de Jordi de Sant Jordi o del *Conhort* de Francesc Ferrer, una composición en la que se reescribe parte de la poesía 42 de March, el conocido maldit *Vos qui sabeu de la tortra el costum*, estudiado por R. ARCHER, *Fortuna de un poema polémico*, in *Lo cor salvatge: indagacions sobre Ausiàs March*, Valencia 2008, pp. 137-147.

¹⁵ La extensa poesía de Torroella *Tant mon voler s'es dat a-mors* de 690 versos se conserva únicamente en estos dos manuscritos **N** y **H**. Ambos documentos presentan, además del cancionero más o menos extenso de March, composiciones de Pere de Torroella. A partir del estudio de la poesía de Torroella parece derivar que ambos manuscritos proceden de un mismo arquetipo, según aprecia F. RODRÍGUEZ RISQUETE, *Pere de Torroella, Obra completa. Poesíes en català*, Barcelona 2011, I, pp. 137-138; el texto de la poesía a p. 355.

¹⁶ El «celar» a que se refiere A. ESPADALER, *Senyals, seny i paraula*, in *Lectures d'Ausiàs March*, Valencia 1998, pp. 45-59.

amor que el poeta le profesa, aunque no es capaz de advertirlo, por lo que se plantea una desigualdad entre el sentimiento del yo poético y el escaso afecto de la dama. El amor, de esta manera, se convierte en el tormento que acecha al enamorado que se debate entre la esperanza y el miedo y se manifiesta en un fuego interno que consume el poeta fatalmente y que solo los médicos de buen oficio pueden conocer.

Lo primero que llama la atención de esta poesía es que a lo largo de la tradición textual presenta dos inicios diferentes, hasta el extremo que en **A** y su *descriptus* **I** se copia dos veces: *Alt e amor d'on gran desig s'engendra* y *Per molta amor d'on gran desig s'engendra*. La situación en el manuscrito **A** de estas dos redacciones nos lleva a suponer que el copista utilizaba dos fuentes y al encontrar un verso diferente no se dio cuenta que se trataba de la misma composición. Esta doble redacción será la que nos llevará a observar las diferentes lecciones en los manuscritos y las posibles relaciones.

El manuscrito **A** contiene 65 poesías de March, dos de las cuales están repetidas, agrupadas en dos secciones¹⁷. La primera, de 24 poesías (25, con la 3 repetida), ocupa los fols. 25r-55v, es una sección compuesta por un grupo compacto de textos de March, solo interrumpido en el fol. 47 por sendas poesías de Lluís de Vilarasa y Jaume March ambas copiadas en el fol. 48 y que parece separar dos subgrupos: el primero acaba con la primera copia de la poesía 3 en su versión *Alt e amor*, y contiene una peculiaridad que no encontramos en el resto de testimonios: la distribución de los textos en un orden contrario al de los manuscritos **F** y **N**, por ejemplo en las secuencias siguientes: 17-16-14-11-9 o bien en los *Cants de mort*: 98-96-97-95-94-92 (el 93 aparece al final de esta sección). El segundo subgrupo, a partir

¹⁷ Las poesías repetidas son la que nos ocupa y la *esparsa* 83. La misma ordenación de los textos encontramos en **I** (BC, 10), manuscrito que es una copia de **A**, con algunas diferencias, como por ejemplo que no existen dos secciones de las poesías marquianas y en **A** aparecen dos composiciones más de copla única entre las dos secciones, las poesías 82 y 83. Esta última se repite en el Cancionero **A**, sin embargo, la número 82 no aparece en **I** y la 83 solo en una ocasión. Por lo visto el copista de **I** reordena los materiales de March en una sola sección, conserva la repetición de la poesía 3 con dos inicios diferentes pero no incluye estas *esparsas* que aparecen fuera de las secciones marquianas de **A**. La relación entre **A** y su *descriptus* **I** fue analizada por V. BELTRAN, *Tipologia i gènesi dels Cançons: la reordenació de J i K*, in «Llengua & Literatura», 11 (2000), pp. 355-395 (**J** y **K** son las siglas que corresponden a **A** y **I** respectivamente en la nomenclatura de MASSÓ I TORRENTS, *Bibliografia* cit. n. 1).

del fol. 49 justo después de las dos poesías ajenas a March del fol. 48 que hacen de frontera, recupera el orden considerado ‘canónico’: 1-2-3-4-5-6-7, lo que nos lleva a suponer que el copista podía manejar dos fuentes diferentes, ya que en este segundo subgrupo vuelve a aparecer la poesía 3, pero ahora con el verso inicial diferente *Per molta amor d'on gran desig s'engendra*. No hay ninguna marca en **A** que indique que se trata de la misma composición, aunque ambas se encuentren bastante cercanas en el texto, sin embargo, en el *descriptus* **I** sí que se advierte la doble escritura y una mano posterior al copista señala: «*aquesta ya es escrita en lo nombre denou*».

A continuación, se ofrecen las transcripciones de la poesía según aparece en los testimonios. Comentaré en nota solo las variantes más relevantes/interesantes. Pretendo ofrecer las transcripciones de los textos lo más fielmente posible al original, por eso no he separado palabras, ni he hecho intervenciones, solo he desarrollado las abreviaturas. En la edición de Archer (cf. n. 13) ya están señaladas las variantes textuales en relación con el ms. base **F**.

A

[47v] Alt he amor don gran desig sengendre
Esper uinent per tots aquests grahons
Ne son delits hem donen passions
Lapor del mal quim fa magrir carn tendre
Eportal cor sens fums continuu foch
E el calor no surt apart deffora
Socorreu me dins los termens dunora
Car mos senyals demostren viure poch

Matge scient no te lo cars per joch
Com la calor no surt apart estrema
Lignorant veu que lo malalt no crema
Ejutgel sa pusque mostre bon toch
Lo pascient no pora dir son mal
Tot affablit ab lengua mal diserta
Gest e colors assats fan descuberta
Part del affany que tant com lo dit val

[50v] Per moltamor don gran desig sengendre
Esper vinent per tots aquests grahons
Me son delits mes donem passions
La por del mal quim famagrir carn tendre
E port al cor sens fum continuu foch
E la calor no surt apart defora
Socorreu me dins los termens dunora
Car mos senyals demostren viure poch

Metge scient no te lo cars per joch
Com la calor no surt apart estrema
Lignorant veu que lo malalt no crema
Eiutgel sa pusque mostre bon toch
Lo pascient no pora dir son mal
Tot affablit ab lengua mal diserta
Gets ecoler assats fan descuberta
Part del affany que tant com lo dit val

Tornada	Tornada
Plena de seny dir vos <i>queus</i> am no cal Pus crech de cert vos ma tenints <i>per</i> certa Si be mostrau <i>queus</i> esta molt cuberta Cella <i>per</i> qui amor es desigual	Plena de seny dir vos <i>queus</i> am no cal Puys crech decert <i>queus</i> ne teniu <i>per</i> certa Si be mostrau <i>queus</i> esta molt cuberta Cella <i>per</i> qui amor es desigual
I (<i>descriptus</i>)	
[44v] Alt he amor don gran desig sengendre Esper uinent per tots aquests grahons Me son delits hem doneñ passions <donem> ¹⁸ Lapor del mal quim fa magrir carn tendre Eport al cor sens fum continuu foch Ela calor no surt apart deffora Socorreu me dins los termens dunora Car mos senyals demostren viure poch	Per moltamor don gran desig sengendre Esper vinent per tots aquests grahons Me son delits mes donem passions La por del mal quim famagrir carn tendre E port al cor sens fum continuu foch E la calor no surt apart defora Socorreu me dins los termens dunora Car mos senyals demostren viure poch
Matge scient no te lo cars <i>per</i> joch com la calor no surt apart estrema Lignorant veu que lo malalt no crema Ejutgel sa pusque mostre bon toch Lo pascient no pora dir son mal Tot affablit ablengua mal diserta Gest e colors assats fan descuberta Part del affany que tant com lo dir val	Metge scient no te lo cas <i>per</i> joch com la calor no surt apart estrema Lignorant veu que lo malalt no crema Ejutgel sa pusque mostre bon toch Lo pascient no pora dir son mal Tot affablit ab lengua mal diserta Gets ¹⁹ e color assats fan descuberta Part del affany que tant com lo dir val
Tornada	[47r] Tornada
Plena de seny dir vos <i>queus</i> am no cal Pus crech de cert vos me tenints <i>per</i> certa Si be mostrau <i>queus</i> esta molt cuberta Cella <i>per</i> quj amor es desigual	Plena de seny dir vos <i>queus</i> am no cal Puys ²⁰ crech de sert <i>queus</i> ne teniu <i>per</i> certa Si be mostrau <i>queus</i> esta molt cuberta Cella <i>per</i> qui amor es desigual

Las diferencias semánticas entre *Per molta amor* y *Alt e amor* son bastante interesantes. Si en la primera se indica que el deseo se engendra por el gran amor y a continuación se describen los efectos físicos de este exceso de pasión, la lectura *Alt e amor* se refiere a que

¹⁸ Corregido al margen por una mano diferente.

¹⁹ Observamos el mismo error que en **A**.

²⁰ Nuevamente coincide con la segunda versión de **A** y concuerda con **N** y **F** mientras que *pus* es lectura única de la primera versión de la poesía en **A** e **I**.

el amor junto con el sustantivo *alt*, es decir el placer, la satisfacción, el *grat* trobadoresco que obtiene el poeta con la visión de la dama, son los que engendran el deseo²¹.

El cancionero **L**, manuscrito relacionado con **A**²², contiene 22 poesías de Ausiàs March. Advertimos que el copista ha preferido la lectura *Per molta amor* entre las dos posibilidades que ofrecía **A** (y también su *descriptus I*).

L

[137v] Per moltamor don gran desig sengendra
 Sper vinent per tots aquests graons
 Me son delits mas donam passions
 La por del mal qujm fa magrir carn tendre
 E port al cor sens fum continuu foch
 E la calor nom surt apart defora
 Socorreu me dins los termens dunora
 Car mos senyals demostren viure poch

Metge scient note lo cars per joch
 Com la calor no surt apart extrema
 Lignorant veu que lo malalt no crema
 E jutial sa pusque mostral bon toch
 Lo pacient no pora dir son mal
 Tot affablit ab lengua mal diserta
 Gestes e color assats fan descuberta
 Part del affany que tant com lo dir val

[138r] Tornada

Plena de seny dir vos *queus* am no cal
 Puy creech decert *queus* ne teniu per certa
 Si be mostrau *queus* esta molt cuberta
 Cella per que amor es desigual

²¹ La traducción literal de *Alt e amor* viene a ser: “Placer y amor de donde se engendran un gran deseo, viniendo la esperanza que asciende por esta escala, me producen alegría pero también sufrimiento ...” según leemos en ARCHER, *Dictats* cit. n. 2, p. 121. En cambio, en la redacción *Per molta amor* desaparece el sustantivo *alt* y solo es un exceso de amor el que engendra el deseo.

²² GÓMEZ, *La tradició textual* cit. n. 6, pp. 60-61.

La redacción *Per molta amor d'on gran desig s'engendra* la encontramos en los cancioneros **N** y **F**, si bien en este último la poesía ha sido manipulada por una mano posterior a la del copista. Ambos manuscritos coinciden en gran parte en el orden de las poesías de March y presentan un corpus bastante homogéneo que lleva a la conclusión que seguían el mismo antígrafo o dos semejantes²³. **N** contiene bastantes errores del copista que se equivoca a la hora de elaborar el texto y después corrige, y también observamos otro tipo de errores que condicionarán la tradición posterior de algunas poesías como la 29 y 30²⁴. La mayor parte de estas correcciones coincide con lecturas de **F**, lo que indica que una gran parte de texto es común entre los dos manuscritos y posiblemente, como ya se ha señalado, proceden de la misma fuente o de dos fuentes con muchas semejanzas. **F** contiene también bastantes errores del propio copista y olvidos de versos que después intercala entre líneas. Sin embargo, en **F** encontramos mayor intervención de otra mano que corrige el texto original, añade enmiendas y casi seguramente es la misma que copia la poesía primera, perdida en el manuscrito y la incorpora en la hoja de guarda del inicio, sin añadir la *tornada*. Es posible que la procedencia de esta copia de la poesía primera se deba a la edición de Romaní de 1539, ya que en esta edición tampoco aparece la *tornada* y algunas lecturas coinciden. Los cancioneros **N** y **F** posiblemente formaron parte de un círculo valenciano de intelectuales interesados en la figura de March que desembocaron en la confección del texto impreso de 1539 dedicado al Duc de Calàbria²⁵.

Tanto las correcciones de **N** como las de **F**, aunque no siempre todas, presentan coincidencias entre los dos manuscritos de manera que parece haber una relación recíproca: el copista de **N** corrige erro-

²³ BELTRAN, *Poesia* cit. n. 1, p. 57.

²⁴ Estas poesías se copian sin solución de continuidad en **N** y a partir de este manuscrito se genera una tradición que presenta los dos textos como una única composición, como también advirtió PACÈS, *Les obres* cit. n. 2, p. 53, quien por este error que también se encuentra en **B** y **K** deduce que **N** podría ser su fuente.

²⁵ Para el estudio del círculo marquiano de Valencia, J. FUSTER, *Lectures d'Ausiàs March en la València del segle XVI*, in *Llibres i problemes del Renaixement*, València - Barcelona 1989; V.J. ESCARTÍ, *Les primeres lectures de l'obra ausiasmarquiana*, in *La primera edició valenciana* cit. n. 11, pp. 27-34. Del mismo autor, *Encara sobre València i Ausiàs March al segle XVI*, in *Ausiàs March i el món cultural del segle XV*, Alicante 1999, pp. 173-197.

res, tacha incorrecciones y el resultado correcto lo acerca a **F**. Por otra parte, las anotaciones de mano diferente a la del copista principal de **F** restituyen lecturas coincidentes con **N** en algunos casos, pero en otros se alejan notablemente, como el caso de la poesía que nos ocupa²⁶.

N

[5] Per moltamor don gran desig sengendra

Sper vinent per tots aquests grahons
 No son delits mas donen passions
 Lapor del mal qujm fa morir tan²⁷ tendra
 E portalcors sens fum continuu foch
 E la color nom surt apart de fora
 Socoreume dins los termens dun ora
 Car mos seyals demostren viure poch

Metie sient no te lo cas per goch
 Com la calor so surt apart ~~de fora~~ extrema²⁸
 Lignorant veu que lo malalt no crema
 E jutgel sa pusque mostra bon toch
 Lo pacient no pora dir son mall
 Tot afeblit ab lengua mal diserta
 Gestes e color asats fan descuberta
 Part del afany que tant com lo dir val

Tornada

Plena de seny dir uos queus amb no cal
 Puy crech de cert queus ne teniu per certa
 Si beus mostrau queus esta molt cuberta
 Cella per quj amor es desigual

F

[2r] ~~Per moltamor~~ <Alt e amor> don gran
 desig sengen<d>ra

Sper vinent per tots aquests graons
 Me son delits mas donam passions
 La por del mal quim fa magrir de carn tendra
 E port al cor sens fum continuu foch
 E la calor nom surt apart defora
 Socoreu me dins los termes dunora
 Car mos senyals demostren viure poch

Metge scient no te lo cas per joch
 Com el calor no surt apart extrema
 Lignorant no veu que lo malalt no crema
 E jutial sa puy que mostra bon toch
 Lo pacient no pora dir son mal
 Tot afeblit ab lengua molt diserta
 Gestes /e/ color assats fan descuberta
 Part del afany que tant com lo dir ual

²⁶ Una aproximación a la tipología de los errores y correcciones en MARTÍN, *Lecturas divergentes* cit. n. 7, pp. 740-745.

²⁷ Lectura única de **N** y posiblemente un error del copista.

²⁸ Esta corrección seguramente se debe al descuido del copista de **N** que unos versos antes ha copiado *apart de fora* y aquí se da cuenta del error, tacha y copia la palabra correcta; *extrema* es la lectura general, sin embargo encontramos un detalle en otro testimonio, **C**: tratándose de una copia de la edición de 1545 (en la que la lectura del verso es *estrema*), el manuscrito presenta esta misma corrección: *com la calor / no surt a part ~~de fora~~ <estrema>*, como observaremos más adelante.

Respecto a la tradición indirecta, cabe destacar la poesía de Pere de Torroella²⁹ a que nos hemos referido más arriba copiada en **N** y **H**³⁰, y que transmite solo los ocho primeros versos con el *incipit*, *Alt e amor d'on gran desig s'engendra*. Teniendo en cuenta que **N**, en la sección de March, presenta la lectura *Per molta amor*, el mismo copista, cuando transcribe el texto de Torroella no tiene en cuenta la composición anterior del mismo manuscrito. En **H** el copista encabeza con una rúbrica cada una de las intervenciones de los poetas que Torroella incluye como autoridad.

N

[284] Alt e amor dun gran desig sengendre
 Sper vinent per tots aquests grahons
 No son delits mas donen passions
 Lapor del mal que fa languir carn³¹ tendra
 E portal cors sens fum continuu foch
 E la calor no surt apar de fora
 Socoreume dins los termens dunora
 Que mos senyals demostren viure poch

H

[194v] Parla mosen ausias march
 Alt he amor dun gran desig sengendren
 Sper venjnt³² per tots aquests grahons
 Me son delits mas donan passions
 La por del mal quem fa langujr carn tendre
 E port al cors sens fum continuu foch
 E <la> calor nom surt apart de fora
 Socorreume dins los termens dunora
 Car mos senyals demostran viura poch

²⁹ RODRÍGUEZ RISQUETE, *Pere de Torroella, Obra completa* cit. n. 15, p. 355.

³⁰ **H** no copia la poesía 3 de March. Este manuscrito contiene 79 poesías de March, algunas fragmentarias por la desaparición de folios. Presenta tres secciones de poesía marquiiana, aunque en realidad se pueden considerar dos más un añadido al final del manuscrito, claramente posterior, con la poesía 112, *Cobrir no puc la dolor que-m turmenta*. Descripción de J. TORRÓ, *El Cançoner de Saragossa*, in *Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*, Santa Coloma de Queralt 2009, pp. 379-423. **H** podría ser el testimonio más antiguo de la poesía marquiiana, puesto que su datación se establece entre 1461-1462. Aunque sin establecer una relación de dependencia entre **H** y **N** o **F**, la crítica coincide en que son los testimonios más completos de la tradición marquiiana antigua. March y Torroella también comparten espacio, aunque es menor el número de poesías, en los Cancioneros **AILM**.

³¹ **N**, por lo tanto, contiene dos versiones de la poesía con dos inicios diferentes. La copia de los textos de March prefiere *Per molta amor* mientras que la versión de Torroella *Alt e amor*. Además Torroella presenta unas lecturas más correctas que la propia poesía marquiiana como por ejemplo en este verso 4 *carn*, que es la lectura habitual y tiene más sentido que *tan*, la lectura de **N**. Ocurre lo mismo en el verso 4 con el verbo *morir*, una *lectio singularis* de **N**.

³² *Vinent* es la lectura más habitual. Es una de las pocas variantes entre **N** y **H** de esta versión de Torroella. Otra variante es *que* en **N** (v. 8), *car* en **H** que coincide con el resto de testimonios de las poesías marquiianas.

Los manuscritos **B**³³ y **K** copiados en 1541 y 1542 por Pere de Vilasaló bajo los auspicios de Ferrando Folch de Cardona, almirante de Nápoles y uno de los mayores interesados en la obra de March, reproducen la redacción *Per molta amor d'on gran desig s'engendra*. Los errores de **B** son evidentes, las lecturas, en algunos casos, bastante diferentes como podremos comprobar, por lo que se considera uno de los manuscritos más problemáticos de toda la tradición. No sabemos a partir de qué manuscrito pudo copiar Vilasaló, toda vez que Pagès ya había advertido que el original de **B** y **K** podría ser **N**³⁴. Hay que tener en cuenta que en **B**, copiados por otra mano en un cuaderno al final del manuscrito, encontramos los textos 127 y 128³⁵, bastante extraños en la tradición marquiiana ya que solo se vuelven a transmitir en **D**. Se desconoce si estos poemas formaron o no parte del original que copiaría Vilasaló o si se añadieron por la otra mano con posterioridad, lo que lleva a la hipótesis que son apócrifos. Respecto al texto de **K**, este contiene 15 poesías menos que **B** y no se sabe a ciencia cierta si Vilasaló copió y enmendó **B** en **K** o bien si **K** se basó en otro original.

Los primeros folios de **B** y **K** están muy deteriorados y la lectura es dificultosa ya que la tinta ha corroído el papel en algunos fragmentos.

B

Per moltamor don gran desitx seniendra
Sper vinent per tots aquells graons
Me son delits mas donen pations
La por del mal quim fa magrir carn fedra³⁶

K

Per moltamor don gran desitx seniendra
Sper vinent per tots aquests graons
Me son delits mas donan pations
La por del mal quim fa magrir carn tendra³⁷

³³ J.L. MARTOS, *La estructura codicológica del Cancionero B de Ausiàs March*, in *De lagrymas fassiendo tinta*, Madrid 2017, pp. 153-164.

³⁴ PAGÈS, *Les obres* cit. n. 2, p. 53 y p. 121. El editor también advierte los problemas que contiene este testimonio como el olvido de palabras, la peculiar fonética y deduce que el trabajo de copia se hizo de forma apresurada. Otra característica es el desplazamiento de la poesía 39, *Qui no es trist de mos dictats no cur* a la primera posición del Cancionero, BELTRAN, *Poesia* cit. n. 1, p. 54.

³⁵ P. RAMÍREZ I MOLAS, *El problemàtic cant 128 d'Ausiàs March i la tradició manuscrita*, in «Estudis Universitaris Catalans», 24 (1980) (= *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el seu setantè aniversari*), pp. 497-512.

³⁶ Variante respecto a **NFAI**, *fedra* por *tendra*. Recordemos que **N** presenta en este verso la lectura *em fa morir tan tendra*, que no tiene tradición, pues no la reproducen **B** y **K**, pudiéndose atribuir a un error.

³⁷ **K** corrige *carn fedra* de **B** en *carn tendra* que es la lección habitual.

E port al cor sens fum contiú foch
 E la calor no surt apart defora
 Socorreu me dins los termens dunora
 Car mos senyals demostren viure poch

Metje scient no te lo cas per joch
 Com la calor so surt apart strema
 Lignorant veu que lo malalt no crema
 E jutjel sa puys *que* mostra bon toch
 Lo patient no pora dir son mal
 Tot affebllit ab lengua mal discreta⁴⁰
 Gest e color assats fa descuberta
 Part del affany *que* tant *com* lo dir val

Tornada

Plena de seny diruos *queus* am no cal
 Puys yo so cert *queus* ne teniu *per* certa
 Si be mostrau *queus* sta molt cuberta
 Cella per qui amor es desigual

E port alcor sens fum continuu³⁸ foch
 E la calor nom surt apart dafora
 Socorreume dins lo temps³⁹ dunora
 Car mos senyals demostren viure poch

Metge scient no te lo cas per joch
 Com la calor so surt apart estrema
 Lignorant veu *que* lo malalt no crema
 [3v] E iutial sa puys *que* mostra bon toch
 Lo patient no pora dir son mal
 Tot affebllit ... mal diserta⁴¹
 Gest e color ... descuberta
 Part del affany *que* tant *com* lo dir val

Tornada

Plena de seny diruos *queus* am no cal
 Puys crech de cert *queus* ne teniu *per* certa
 Si be mostrau *queus* sta molt cuberta
 Cella per que amor es desigual

El testimonio **G** (Biblioteca Universidad de Valencia, 210) es un manuscrito facticio que está formado por diferentes secciones copiadas en varias épocas por distintas manos. Al menos distinguimos cuatro partes: **G**¹, es un fragmento copiado en el siglo XV, y por lo tanto, el más antiguo, subdividido en **G**^{1a} (fols. 22-91) y **G**^{1b} (fols. 100-128). **G**², copiado en el siglo XVI, comprende los fols. 129-169, hasta el final del manuscrito. **G**³ es un cuaderno único que contiene la poesía *Cobrir no puc la dolor que-m turmenta*, fols. 92-99⁴². **G**⁴ comprende dos partes, del fol. 1 al 9 y del 10 al 21 señalados en el manuscrito con numeración romana: X-XXI⁴³. La poesía que nos ocupa se encuentra en la sección **G**⁴, fol. 3r.

³⁸ **K** también corrige *contiú* de **B** en la forma correcta *continuu*.

³⁹ *temps*, lectura única de **K**.

⁴⁰ Otra lectura diferente: *diserta* **NFAI**, *discreta* **B** que además contradice el sentido: mientras que *diserta* es fácil en el habla, *discreta* significa lo contrario.

⁴¹ **K** recupera *diserta* y no comete el error de **B** *discreta*.

⁴² Esta extensa poesía también aparecía en un cuaderno único en el manuscrito **H**.

⁴³ Remito a los trabajos de MARTOS cit. n. 5 y al resumen-esquema de cuadernos de BELTRAN, *Poesía* cit. n. 1, pp. 64 y 162.

G

Alt, eamor, dongran desig sengendra
 sper vinent pertots aquests grahons
 me son delits / mas donam passions
 lapor del mal / qujm fa magrir carn tendra
 E port alcor sens fum continuu foch
 ela color⁴⁴ nom surt apart de fora
 socorreume dins los termens de vn ora
 car mos senyals / demostren viure poch

Metge scient / no te lo cas per joch
 com lacolor no surt apart estrema
 lignorant veu / que lo malt⁴⁵ no crema
 ejutgal sa puix que mostra bon toch
 Lo pacient no poradir son mal
 tot affeblit ab llengua mal diserta
 gests / e color assats fandescuberta
 part del affany / que tant com lo dir val

Plena de seny / diruos queus amb no cal
 puix crech de cert / queusne teniu percerta
 si be mostrau / queusesta molt cuberta
 ce<la> per que amor es desigual

El manuscrito **D**⁴⁶, copiado hacia 1542 y posible original de la edición de 1543 (**b**), prefiere la lectura *Alt e amor*. Una variante única que encontramos en **D** se halla en el segundo verso *yesperiment*, lectura que triunfó en los impresos de 1543 y 1545, también en las ediciones posteriores de 1555 y 1560. Una lectura que condicionó la traducción, puesto que en la edición castellana de Jorge de Montemanyor de 1560 leemos: «Amor y el agradarme de ado viene / desseo, y lo que tengo experimentado / es un plazer de ado el pesar proviene ...» (fol. 6v).

D

Alt he amor dongran desig sengendra
 yesperiment per tots aquests grahons
 me sondelits mas donam passions
 lapor del mal quim fa magrir carn tendra
 Eport al cor sens fum continu foch

⁴⁴ *Color* en vez de *calor*, error también en el verso 10.

⁴⁵ Por *malalt*, posible error de copia.

⁴⁶ LÓPEZ-CASAS, *¿El Cancionero* cit. n. 10. LLORET, *Printing* cit. n. 12, pp. 129-156.

Ela calor nom sut apart de fora
 Socorreume dins los termens d'huna ora
 Car mos senylas demostren viure poch
 Metge scient no te lo cas per joch
 Com la calor no sut apart estrema
 Lignorant veu que lo malalt no crema
 He jutjal sa puix que mostra bon toch
 Lo pacient no pora dir son mal
 Tot affebllit ab lengua mal diserta
 Gests hecolor assats fan descuberta
 Part del affany que tant com lo dir val

Tornada

Plena de seny dir vos queus am no cal
 Puis crech de ceert queus ne tenui per certa
 Sibe mostrau queus esta molt cuberta
 Cella perque amor es desigual

La edició **(b)** de 1543, impresa en Barcelona por Carles Amorós, reproduce la lección de **D**, así como la que se considera su reedición **(c)**, de 1545, también elaborada en la imprenta de Amorós. A pesar de los cambios y vacilaciones en las grafías, el texto es el mismo.

Edición **(b)** (1543)

Alt he, amor / d'on gran desig sengendra
 y esperiment / per tots aquests grahons
 me son delits / mas donam passions
 la por del mal / quim fa magrir carn tendra
 he, port'al cor / sens fum continu foch
 he, la calor / nom surt, apart de fora
 socorreume / dins los tremens d'un ora
 car mos senyals / demostren viure poch

Metge scient / no te, locas per joch
 com la calor / nosurt / apart, estrema
 [5r] Lignorant veu / que lo malalt no crema
 he, jutjal, sa / puix que, mostra bon, toch
 lo pacient / no pora dir son mal
 tot, affebllit⁴⁷ / ab lengua mal diserta
 gests, he / color / assats san descuberta
 part del affany / que, tant com lo, dir val

Edición **(c)** (1545)

[5r] Alt e, amor / d'hon gran desig se'ngendra
 y esperiment / per tots aquests grahons
 me son delits / mas donam passions
 la por del mal / quim fa magrir carn tendra.
 e port'al cor / sens fum, continu foch,
 e la calor / nom surt, a part defora.
 socorreume / dins los termens d'un ora
 car, mos senyals / demostren viurepoch.

Metge scient / no te lo cas per joch
 com la calor / no surt apart estrema
 l'ignorant veu que lo malalt no crema
 he jutjal sa / puix que mostra bon toch.
 lo pacient / no pora dir son mal,
 tot affebllit / ab lengua mal diserta
 gests e color / assats fan descuberta
 part del affany / que tant com lo dir val.

⁴⁷ Nota al margen: «Affebllit per debilitat».

Tornada	Tornada
Plena de seny / dir vos queus am, no cal puis crech de cerr ⁴⁸ / queus'ne, teniu per certa sibe, mostrau / queus; esta molt cuberta cella, per que / amor, es desigual	Plena de seny / dir vos queus am, no cal puis crech de cert / queus ne teniu, per certa si be mostrau / queus esta molt cuberta cella, per que / amor, es desigual.

El Cancionero **C** se ha considerado como una simple copia de la edición de 1545⁴⁹, realizada en un contexto italiano donde la obra de March no podía haber llegado con facilidad⁵⁰. La importancia relativa de este testimonio puede ser mayor si se considera la hipótesis que sea el original de la traducción latina de Vicente Mariner de 1633. Una peculiaridad de este testimonio son las anotaciones al margen realizadas por otra mano diferente de la del copista que traduce al castellano, a veces con marcada influencia italiana, algunas palabras o secuencias de difícil comprensión, aunque sólo lo hace en los 30 primeros folios del manuscrito⁵¹.

C

<u>Alt <e> amor</u> / d'hon gran desig s'engendra <u>y esperiment</u> / per tots aquest grahons me son delits / mas donam passions la <u>por</u> del mal / <u>quim fa magrir carntendra</u> e port al cor / sans fum continu foch e la calor / non surt a part de fora soccorreume / dins los termens d'un ora car mos senyals / demonstren uiure poch.	<i>gratitud y amor</i> <i>y experiencia por todos estos grados</i> <i>la paura / que meaçe enflaquecer mi carne tierna</i>
--	--

⁴⁸ *Cerr*, error corregido en (c) por *cert*.

⁴⁹ **C** es copia de la edición de 1545, en este sentido son imprescindibles los trabajos de J.L. MARTOS, *La copia completa y la restauración parcial: los cancioneros impresos de Ausiàs March en los manuscritos*, in *Del impreso al manuscrito en los cancioneros*, Alcalá de Henares 2011. Del mismo autor, *Estructura codicológica y problemas de transmisión del cancionero C de Ausiàs March (Real Biblioteca, El Escorial, L-III-26)*, in «eHumanista», 25 (2013), pp. 156-178.

⁵⁰ J.L. MARTOS, *Ausiàs March en Italia: variantes y contextos de un codex descriptus*, in «Revista de Poética Medieval», 28 (2014), pp. 265-294.

⁵¹ P. RAMÍREZ I MOLAS, *Un manuscrit inèdit d'Ausiàs March*, in *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes/II: Homenatge a Josep M. Casacuberta*, Barcelona 1981, pp. 217-240.

<u>Metge scient / note lo cas per ioch</u>	<i>el medico sabio no tiene el caso por burla</i>
com la calor / no surt a part de fora <estrema> ⁵²	
[13r] l'ignorant ueu / que lo malalt no crema	
<u>he iutial sa</u> / puix que mostra bon toch	<i>i juzgarlea sano</i>
lo patient / no podra dir son mal	
tot <u>afeblit</u> / ab lengua mal diserta	<i>debilitado</i>
gests e color / assats fan descuberta	
part del affany / que tant com lodir ual	

Tornada

Plena de seny / dir uos queus am no cal	
puis <u>crech</u> de cert / queus ne teniu per certa	<i>creo</i>
si be mostrau / queus esta molt cuberta	
<u>cella</u> , perque / amor, es desigual.	<i>aquella, suple fe</i>

Finalmente, el manuscrito E⁵³, presenta la lectura más extraña del primer verso, *Vençut per alt*, una redacción completamente diferente y única de esta copia, aunque en el índice de primeros versos, sorprendentemente aparece *Alt e amor* y no en el lugar que ocuparía la letra V. Este manuscrito parece corroborar que existió en Valencia un círculo importante de seguidores marquianos, además de los círculos barceloneses donde se imprimieron las poesías⁵⁴. La lectura del primer verso no es la única nota discordante, la primera estrofa cambia el sentido de algunos versos como 3 y 4, lo que convierte a la poesía en una versión adaptada a las intenciones del patrocinador de la copia, Lluís Carròs de Vilaragut, que la realizó como regalo a su esposa Ángela y condicionando así su lectura.

⁵² Llama la atención, según ya comentamos, que este mismo error se encuentra en N: el copista escribió *de fora*, posiblemente por atracción de un verso anterior y una mano posterior, la misma que escribe las traducciones y anotaciones al margen de algunos versos, corrigió *extrema*, que es la lectura habitual y la que encontramos en el impreso fuente del texto C.

⁵³ M.M. LÓPEZ CASAS, *De los impresos al cancionero E de Ausiàs March*, in *Del impreso al manuscrito* cit. n. 49, pp. 171-186, y de la misma autora, *Lectores humanistas y doble versión: variantes impresas para el cancionero manuscrito E de Ausiàs March*, en *Variación y testimonio único. La reescritura de la poesía*, Alicante 2017, pp. 181-196.

⁵⁴ ESCARTÍ, *Encara sobre València* cit. n. 24, pp. 187-189.

E

[8r] Vençut per alt don gran desig sengendra
 Viuent amor per aquests dos graons
 Me fa sentir estranyes passions
 Si que mes carns han pres color de cendra⁵⁵
 E port al cor sens fum continu foch
 E la calor nom surt apart de fora
 Socorreu me dins los termens dunaora
 Car mos senyals demostren viure poch

[8v] Metge sciens no te lo cas ioch
 Com la calor no surt apart estrema
 Lignorant veu que lo malalt no crema
 E jutial sa puis que mostra bon toch
 Lo paçient no pora dir son mal
 Tot affebllit ab llengua mal deserta
 Gests e color assats fan descuberta
 Part del affany que tant com lo dir val

Tornada

Plena de seny diruos queus am no cal
 Puis crech de çert queus ne teniu per çerta
 Si be mostrau queus esta molt cuberta
 Çellas per que amor es desigual

Las ediciones de 1555 y 1560⁵⁶ no se pueden considerar dependientes de las anteriores (**bc**). La de 1555 (**d**) se elaboró en Valladolid y todos los paratextos aparecen en castellano, mientras que la de 1560 (**e**) se imprimió en Barcelona por Claudi Bornat. En estas últimas ediciones la organización en secciones difiere un poco de las anteriores, como por ejemplo el apartado de las poesías esparsas y también el número de composiciones en el grupo de las poesías morales.

⁵⁵ Es el único caso en que encontramos esta lectura.

⁵⁶ M.M. LÓPEZ-CASAS, *Claudi Bornat, ¿editor d'Ausiàs March? Estudi material d'un cançoner imprés*, in «eHumanista/IVITRA», 13 (2018), pp. 472-488. Ver también de la misma autora, *Los cancioneros impresos de Ausiàs March: variantes y filiación textual*, in *Pragmática y Metodologías* cit. n. 8, pp. 53-88.

Edición de 1555 (d)

Alt e Amor / de hon gran desig s'engendra
 y esperiment / per tots aquests grahons
 me son delits / mas donam passions
 la por de mal / quim fa magrir carn tendra.
 E port'al cor / sens fum continu foch
 e la calor / nom surt apart de fora.
 socorreu me / dins los termens d'un hora
 car mos senyals / demostren viure poch.

Metje scient / no te lo cas per ioch
 com la calor / no surt apart estrema
 l'ignorant veu / que lo malalt no crema
 e jutjal sa / puix que mostra bon toch.
 Lo paçient / no pora dir son mal,
 tot affebilit / ab lengua mal diserta
 gest, e color / asats fan descuberta
 part del affany / que tant com lo dir val.

TORNADA

Plena de seny / dir vos que vs am no cal
 puix crech de çert / que vs ne teniu per çerta
 si be mostrau / que vs esta molt cuberta
 cella perque / Amor es desigual.

FIN DEL CANTO. V.

Edición de 1560 (e)

Alt e Amor / d'hon gran desig s'engendra
 y speriment / per tots aquests grahons
 me son delits / mas donam passions
 la por del mal / quim fa magrir carn tendra.
 E port'al cor / sens fum continu foch
 e la calor / nom surt apart de fora
 socorreu me / dins los termens d'un hora
 car mos senyals / demostren viure poch.

Metje scient / note lo cas per ioch
 com la calor / no surt apart estrema
 l'ignorant veu / que lo malalt no crema
 e jutjal sa / puix que mostra bon toch.
 Lo pacient / no pora dir son mal
 tot affebilit / ab lengua mal diserta
 gest, e color / asats fan descuberta
 part del affany / que tant com lo dir val.

[6r] TORNADA

Plena de seny / dir vos queus am no cal
 puix crech de cert / queus ne teniu per certa
 si be mostrau / queus est molt cuberta
 cella per que / Amor es desigual.

Fi del Cant. V

La traducción al castellano de Jorge de Montemayor, editada por primera vez en 1560 y reeditada en 1562 y en 1579⁵⁷, presenta la misma redacción en los tres impresos, con unos cambios tipográficos mínimos. Reproducimos el texto de 1560:

Amor, y el agradarme de a do viene,
 desseo, y lo que tengo experimentado
 es un plazer de ado el pesar prouiene,
 y el miedo del dolor que me ha causado:
 Sin humo el coraçon se quema y tiene

⁵⁷ La relación completa de las traducciones de la poesía de Ausiàs March está en el web en http://www.cervantesvirtual.com/portales/ausias_march/bibliografia/ (fecha de consulta: 20 de abril de 2020).

en si el calor que nunca le ha mostrado,
 si no socorre luego mi señora,
 segun estoy no biuire una hora.

Del mal no burla el medico sapiente,
 aun que el calor no muestre aquel veneno:
 el nescio si, pues juzga qu'el doliente
 jamas lo esta, si tiene el pulso bueno:
 Decir su mal no puede alli el paciente
 qu'esta de gran flaqueza y males lleno,
 pero con gesto flaco y amarillo
 mejor descubre el mal que con dezillo.

Dezir que os quiero bien es escusado,
 pues se que lo teneys muy bien sabido:
 aun que mostreys no hauer bien conoscido
 aquello por que amor es estremado.

En apariencia, Montemayor se basa en alguna de las ediciones impresas, hecho que parece confirmar la lectura del verso segundo «experimentado», aunque los versos 3 y 4 se alejan del original, como también la versión de 5 y 6. El resto de la composición parece más literal, la imagen del médico sabio contrastando con la del necio y la debilidad del paciente que no pudo descubrir su mal. La *tornada* evita el senyal que aparece en todos los testimonios catalanes, *Plena de seny*, aunque traduce en el sentido literal la declaración de amor a la dama causante del mal de amor del yo poético y ésta conoce el mal del enamorado producido por una pasión extrema, aunque en el original la dama conoce la pasión oculta y la desigualdad en el amor.

A partir del estudio de las dos redacciones del verso primero de la poesía 3, *Alt e amor d'on gran desig s'engendra / Per molta amor d'on gran desig s'engendra*, observamos que las dos lecturas pueden tener su origen en autógrafos diferentes y que ambos aparecen en distintos manuscritos hasta que triunfa la opción *Alt e amor*, sobre todo por la difusión de la tradición impresa.

Con todos estos datos, podemos concluir.

1. La primera sección de poesías de March que contiene el ms. **A**, el conocido como *Cançoner d'obres enamorades*, tiene claramente dos subgrupos y, a pesar de la proximidad de los dos textos de la poesía 3, se copia la misma poesía con dos inicios diferentes, con toda posibili-

dad porque el copista utilizaba dos autógrafos diferentes y no advirtió que era la misma composición.

2. El segundo autógrafo, que contiene la lectura *Per molta amor*, podría ser el mismo del ms. **L** (que comparte este *incipit*), lo que contribuiría a confirmar la hipótesis de la relación **AL** (y también **M**, aunque de menor extensión en cuanto al cancionero marquiano) y su procedencia de una antología perdida⁵⁸.

3. **N** copia la lectura *Per molta amor* y, de tratarse del posible original de **B** y **K**, como apuntó Pagès, se confirmaría la vinculación, aunque **N** presenta una lectura única, un posible error en el v. 4 que ni **B** ni **K** restituyen. Además, **B** se aleja en bastantes casos de las lecturas canónicas y presenta otras únicas, lo que lo convierte en uno de los testimonios más problemáticos de la tradición y que merece un estudio exhaustivo.

4. El manuscrito **F** copia *Per molta amor*, pero una mano posterior corrige *Alt e Amor*, lectura que parece ya había triunfado con posterioridad a la copia del manuscrito. A partir de qué original se corrigió la lectura primigenia de **F** es una incógnita.

5. La lectura *Alt e Amor* aparece en la tradición indirecta, ya que Pere de Torroella popularizó la poesía en esta versión en la composición *Tant mon voler s'es dat a amors* conservada en **HN**, confeccionada a base de fragmentos de autoridades poéticas.

6. La copia tardía de **G**⁴ inicia la poesía con el verso *Alt e amor* y presenta un error al confundir *calor* (versos 6 y 10) con *color*.

7. El testimonio **D** también prefiere iniciar la composición con *Alt e amor*, y así se transmite a las ediciones impresas. Además se introduce una variante en el verso 2, *speriment*, que se reproduce en las ediciones impresas y en la traducción castellana de Jorge de Montemayor de 1560. Por otra parte, en el manuscrito **C**, *descriptus* de la edición de 1545, aparece una corrección que parece vincular la copia con **N**, aunque puede ser simplemente una coincidencia de errores.

8. El manuscrito **E**, el más tardío y el que obedece a una redacción condicionada por los intereses del patrocinador y la destinataria, se desvía completamente e inicia la composición con el verso *Vençut per alt*. También desaparecen las alusiones al amor pasión.

⁵⁸ GÓMEZ, *Una antología* cit. n. 6, pp. 61-74.

9. Por lo que respecta a la traducción castellana de Montemayor, basada en alguna de las ediciones impresas, observamos que desaparece el señal *Plena de seny* y, en general, la poesía se desvía de las alusiones al amor pasión, puede ser que buscando los gustos de los lectores renacentistas de esta traducción.

10. Llegados a este punto, la redacción *Per molta amor* aparece en los manuscritos **AILNFBK** con la salvedad que en **F** el verso está tachado y corregido por otra mano. Podemos deducir, pues, que se trata de la redacción primigenia que vincula los manuscritos **AIL**, testimonios parciales de la obra de March, con **NF**, los manuscritos más completos de finales del XV, y a su vez **BK** ambos copiados por la misma persona en 1541 y 1542 respectivamente.

11. La redacción que finalmente triunfa es *Alt e Amor* que aparece en **G⁴D** y en las ediciones del siglo XVI, además de la tradición indirecta. Hay que añadir que el ms. **A** y su *descriptus I* presentan una segunda redacción de la poesía 3 encabezada por *Alt e Amor* lo que nos lleva a la conclusión que el copista manejaba fuentes diversas y nos hace suponer que ambas redacciones podrían ser casi simultáneas. El hecho que un corrector intervino en el manuscrito **F** pudo ayudar a entender a futuros lectores que la lectura correcta era *Alt e amor* como finalmente aparece en las ediciones críticas.

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

Universidad de Alicante

llucia.martin@ua.es

SOMMARIO

SAGGI E MEMORIE

FRANCESCO ZAMBON, <i>Per una nuova edizione critica della Canzone della Crociata albighese: la lassa 18</i>	»	155
ANDREA GIRAUDDO <i>Per la storia del Barlaam e Josaphat in lingua d'oc: la ricezione dell'apologo dell'unicorno nell'omiletica valdese</i>	»	171
ROBERTO GALBIATI, <i>Le continuazioni dell'Entrée d'Espagne</i>	»	191
LLÚCIA MARTÍN PASCUAL, <i>La tradición textual de la poesía Alt e amor d'on gran desig s'engendra de Ausiàs March</i>	»	221

NOTE E DISCUSSIONI

ANTONIO CALVIA – DAVIDE CHECCHI, <i>L'edizione dei testi intonati dell'Ars Nova: alcune questioni di metodo</i>	»	243
---	---	-----

RECENSIONI

JACOPO GESIOT, <i>Romanzi tiranni. La prosa iberica di cavalleria nel primo Cinquecento padano</i> . Prefazione di Gaetano Lalomia, Aracne, Roma 2018 (Orizzonti medievali. Collana di filologia e linguistica romanza 14) (Paolo Cherchi).....	»	283
Riassunti del fascicolo 3-4.....	»	291

CULTURA NEOLATINA

DIREZIONE SCIENTIFICA E REDAZIONE

Tutte le comunicazioni relative all'attività centrale della direzione scientifica e tutti i materiali (scritti da pubblicare, pubblicazioni da recensire, riviste inviate in scambio) dovranno essere indirizzati alla prof. Anna FERRARI, via della Mendola 190, 00135 ROMA, Tel. 06.3050772, anna_ferrari@yahoo.com

AMMINISTRAZIONE EDITORIALE

Per tutto quanto riguarda l'amministrazione (ordini e abbonamenti) rivolgersi a STEM Mucchi Editore, via Emilia est, 1741 – 41122 MODENA, Tel. 059.374094, info@mucchieditore.it, www.mucchieditore.it
Abbonamento annuale: Italia € 129,00 Estero € 192,00. Annate arretrate (nei limiti della disponibilità)
Autorizzazione del Tribunale di Modena - Periodico scientifico N. 334 dell'1/10/1957
Direttore responsabile Marco Mucchi
